

ΦΙΝΛΑΝΔΙΚΗ ΛΟΓΟΤΕΧΝΙΑ ΣΤΑ ΕΛΛΗΝΙΚΑ

1. ΠΕΖΟΓΡΑΦΙΑ

- Aho, Juhani**, *Ο Κατατρεγμένος και άλλα διηγήματα*. Μετ. Λ. Κουκούλας, Βασιλείου 1921
- Colliander, Tito**, *Ο δρόμος των ασκητών*. μετ. Αρχιμανδρ. Ευσέβιος Βίττης, Ακρίτας, 4η έκδοση 1983
- Härkönen, Anna-Leena**, *Ανοιχτές πόρτες*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2001*
- Joenpolvi, Martti**, *Όλα με έκπτωση*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Κέδρος 1985*
- Kaukonen, Martta**, *Ματωμένη πεταλούδα*, Μετ. Μ. Μαρτζούκου-Ρ.Πούλκκινεν. Ψυχογιός 2023*
- Kilpi, Eeva**, *Ταμάρα*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Εστία 1990*
- Kinnunen, Tommi**, *Το Στανροδρόμι*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Ουτοπία 2018*
- Krohn, Leena**, *Ταίναρο, Hotel Sapiens*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καστανιώτης 2017*
- Larni, Martti**, *Ο τέταρτος σπόνδυλος ή τσαρλατάνος χωρίς να το θέλει*. Μετ. Διονυσία Μπιτζιλέκη. Βιβλιοεκδοτική 1977
- Larni, Martti**, *Για τέτοια πράγματα δεν μιλάνε*. Μετ. Γιάννης Γαβρηλίδης. Κέδρος, 1982
- Lehtolainen, Leena**, *Πικρά πάθη*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου, Λιβάνης 2014*
- Linna, Väinö**, *Ο Αγνωστος Στρατιώτης*. Μετ. Μ. Μαρτζούκου-Π. Παναγοπούλου. Καλέντης 1995*
- Meri, Veijo**, *Τα γεγονότα του 1918*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Άλμπαρτρος, 1982*
- Meri, Veijo**, *Το σκοινί*. Μετ. Δημοσθένης Κούρτοβικ. Μέδουσα 1987*
- Oksanen, Sofi**, *Κάθαρση*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Τόπος 2010*
- Oksanen, Sofi**, *Νόρμα*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2018*
- Paasilinna, Arto**, *Πέρα από τα όρια*. Μετ. Ευτυχία Αχλιόπτα. Εμπειρία-Εκδοτική 2000
- Paasilinna, Arto**, *Μικρές αυτοκτονίες μεταξύ φίλων*. Μετ. Μαρ. Βλάχου. Εμπειρία-Εκδοτική 2005
- Rönkä, Matti**, *Ο άντρας που έμοιαζε με δολοφόνο*. Μετ. Μ. Μαρτζούκου. Παπαδόπουλος 2013*
- Seeck, Max**, *Κυνήγι μαγισσών*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Λιβάνης 2020*
- Seeck, Max**, *Δίκτυο*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου-Ρικκα Πούλκκινεν, Λιβάνης 2022*
- Schildt, Göran**, *Στα χνάρια του Οδυσσέα*. Μετάφραση-προσαρμογή Ισμήνη-Λουίζα Ταμβακάκη. Alfatrust 2012 (εκτός εμπορίου)
- Statovci, Pajtim**, *Η γάτα μου, η Γιουγκοσλαβία*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2018*
- Tikkanen, Märta**, *Ο βιασμός ενός άνδρα*. Μετ. Γεωργία Κυριακάκου. Νεφέλη, 1980
- Tikkanen, Märta**, *Το βιβλίο της Σοφίας*. Μετ. Τάκης Καλλιφατίδης. Ρεϋμόνδος 1990**
- Tuomainen, Antti**, *Ο Θεραπευτής*. Μετ. Γιώργος Μπαρουξής. Λιβάνης 2013
- Tuomainen, Antti**, *Παράγων λαγός*. Μετ. Μ. Μαρτζούκου-Ρ. Πούλκκινεν. Ψυχογιός 2022*
- Waltari, Mika**, *Ο Αιγύπτιος*. Μετ. Γιάννης Λάμπας, Σαλίβερος 1955, Κάκτος 1982
- Waltari, Mika**, *Σινοухέ, ο Αιγύπτιος*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2006*
- Waltari, Mika**, *Ο Μαύρος Άγγελος*. Μετ. Γιάννης Λάμπας. Βίπερ 1973, Κάκτος 1982
- Waltari, Mika**, *Ιωάννης Άγγελος*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2003*
- Waltari, Mika**, *Ο Ετρούσκος*. Μετ. Γιάννης Σπανδωνής. Καλέντης 1985
- Waltari, Mika**, *Ο Ετρούσκος*. Μετ. Αλεξάνδρα Σωτηρίου. Κάκτος 1990
- Waltari, Mika**, *Ο Ετρούσκος*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2011*
- Waltari, Mika**, *Ο Περιπλανώμενος*. Μετ. Γιάννης Σπανδωνής. Καλέντης 1989 και 2014
- Waltari, Mika**, *Ο Άγγελος του Βορρά*. Μετ. Νικόλας Χριστάκης. Κάκτος 1989
- Waltari, Mika**, *Ο Περιπλανώμενος*. Μετ. Ντέμις Μπουρίτσα. Κάκτος 1990
- Waltari, Mika**, *Ο Ρωμαίος*. Μετ. Αλεξάνδρα Σωτηρίου. Κάκτος 1990
- Waltari, Mika**, *Το Μυστικό του Βασιλείου*. Μετ. Νικόλας Χριστάκης. Κάκτος 1990
- Waltari, Mika**, *Ο Προσκυνητής*. Μετ. Αλεξάνδρα Σωτηρίου. Κάκτος 1992
- Waltari, Mika**, *Ο λευκός τσάρος*. Μετ. Ανδρέας Ρικάκης, Κάκτος 1995
- Waltari, Mika**, *Ο βάλτος*. Μετ. Βαγγέλης Κατσάνης. Κάκτος 1995
- Waltari, Mika**, *Ποιος σκότωσε την κυρία Σκρουφ;* Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2006*
- Waltari, Mika**, *Το λάθος του επιθεωρητή Πάλλμου*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2008*
- Waltari, Mika**, *Ο Προσκυνητής. Τα νεανικά χρόνια του Ιωάννη Άγγελου*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καλέντης 2022*

2. ΠΟΙΗΣΗ

Hauerwaas, Lasse, *Vostok* (δίγλωσση έκδοση), Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Enostone 2019*

Lahti, Vesa, *Το φως ξεχύνεται κάτω απ 'το νύχι*. Μετ. Βίκυ Αλυσσανδράκη. Σαιξπηρικό 2020*

Κάλεβαλα, *το φινλανδικό έπος* (επιλογή). Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καστανιώτης 1992.* Δεύτερη έκδοση αναθεωρημένη και συμπληρωμένη (σύνολο 20 άσματα), Καστανιώτης 2004*

Saarikoski, Pentti, *Τι συμβαίνει, αλήθεια;* Ποιήματα και αποσπάσματα από το νεανικό του ημερολόγιο. Επιλογή-μετάφραση, Μαρία Μαρτζούκου. Υάκινθος 1987*

Södergran, Edith, *Ποιήματα*. Μετ. Αντώνης Μυστακίδης (Μεσεβρινός). Τα τετράδια του Ρήγα, 1980**

Viljanen, Mikko, *Το νησί της ξενιοασιάς*. Μετ. Βίκυ Αλυσσανδράκη. Σαιξπηρικό 2019*

3. ΠΑΙΔΙΚΑ-ΝΕΑΝΙΚΑ

Baric, Maija, *Το τραγούδι του ποταμού*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Πατάκης 2001*

Baric, Maija, *Κουκλοθέατρο! Τέχνη και τεχνική, έμπνευση και δημιουργία*. Μετ. Γεωργία Κακουδάκη. Πατάκης 2012

Jansson, Tove, *Η οικογένεια Μούμιντρολλ*. Μετ. Λίνα Κάσδαγλη. Μετόπη, 1981

Jansson, Tove, *Κομήτης στη χώρα των Μούμιν*. Μετ. Λίνα Κάσδαγλη. Μετόπη 1981

Jansson, Tove, *Κομήτης στην κοιλάδα*. Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013 **

Jansson, Tove, *Το καπέλο του Μάγου Μουμέρλιν*. Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013**

Jansson, Tove, *Καλοκαιρινή μπόρα*. Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013**

Jansson, Tove, *Θαλασσινό ταξίδι*. Μετ. Μαρία Αγγελίδου. Πατάκης 2013**

Jansson, Tove, *Τρελό καλοκαίρι στη χώρα των Μούμιν*. Μετ. Λίνα Κάσδαγλη. Μετόπη 1982

Johansson, I.K., *Το τελευταίο πάρτι της Λάουρα*. Μετ. Γιώτα Λαγουδάκου (γερμ.). Κέδρος 2017

Kouros, Alexis, *Το πέτρινο πρόσωπο της Γκοντβάνα*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου, Ζεβρόδειλος 1999*

Kunnas, Mauri, *Ο Άγιος Βασίλης*. Μετ. Φίλιππος Μανδηλαράς. Πατάκης 2008

Parvela, Timo - Talvitie, Virpi, *Η τραμπάλα*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Καρυδάκη 2016*

Portin, Anja, *Ράδιο-Ποπόφ*, Μετ. Μαρία Μαρτζούκου-Ρίικκα Πούλκκινεν. Ψυχογιός 2022*

Simukka, Salla, *Κόκκινη σαν το αίμα*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Μεταίχμιο 2014*

Simukka, Salla, *Λευκή σαν το χιόνι*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Μεταίχμιο 2014*

Simukka, Salla, *Μαύρη σαν τον έβενο*. Μετ. Μαρία Μαρτζούκου. Μεταίχμιο 2015*

Τοπέλιους, Ζαχαρίας, *Παραμύθια από το μακρινό Βορρά*. Επιλογή-μετάφραση, Μ. Μαρτζούκου. Στίχοι τραγουδιών, Σωτήρης Τριβιζάς. Καλέντης 1994*

Χάι, Μαγκνταλένα, *Μπούχαχα, το μαγαζάκι της τρομάρας. Η φοβερή φαγουρόσκη*. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν, Διόπτρα 2021*

Χάι, Μαγκνταλένα, *Μπούχαχα, το μαγαζάκι της τρομάρας. Το φαφούτικο βαμπίρ*. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν, Διόπτρα 2022*

Χάι, Μαγκνταλένα, *Μπούχαχα, το μαγαζάκι της τρομάρας. Το σφηνωμένο Γέτι*. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν, Διόπτρα 2022*

Χίτονεν, Βίλλε, *Το τραγούδι της μικρής Μάτελι*. Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν. Καλέντης 2021*

4. ΑΝΘΟΛΟΓΙΕΣ

Φινλανδικά Δηγήματα. Ηχώ της Ελλάδας, 1930

Η Φιλανδία γράφει. Δεκαεφτά σύγχρονοι Φινλανδοί συγγραφείς. Έ. Σίνερβο, Έ. Πέννανεν, Β. Μέρι, Μ.-Λ. Βάρτιο, Μ.-Λ. Μίκκολα, Τ. Μούκκα, Έ. Πάασιλιννα, Έ. Σαίισαι, Α. Ρούουτ, Σ. Τούρκα, Έ. Κίλιπ, Α. Τούουρι, Μ. Γιόενπολβι, Α. Κλέβε, Γ. Μπάργκουμ, Τ. Γιάνσον, Μπ. Κάρπελαν. Επιλογή-μετάφραση, Δημ. Κούρτοβικ. Πορεία, 1983*, **

Σύγχρονη φιλανδέζικη ποίηση. Κ. Άντερσον, Τ. Ανχαβα, Μ.-Λ. Βάρτιο, Κ. Βέστερμπεργκ, Χ. Γιούβονεν, Μπ. Κάρπελαν, Έ.-Λ. Μάννερ, Π. Σάαρικοσκι, Π. Σάαριτσα, Γ. Σρεκ, Σ. Τούρκα, Α. Τούρτιαίνεν, Π. Χάαβικκο, Π. Χόλαππα, Λ. Κουλντέν. Επιλογή-Μετάφραση, Δημοσθένης Κούρτοβικ. Πλέθρον 1986*, **

Νέοι Φινλανδοί ποιητές. Μικρό Ανθολόγιο. T. Forsström, A. Melleri, A. Peura, P. Saaritsa, C. Westerberg, J. Vieno. Απόδοση, Μ. Μαρτζούκου. Έψιλον, 1994*

Δώδεκα φινλανδοί ποιητές. Eeva Kilpi, Paavo Haavikko, Pentti Saarikoski, Pentti Saaritsa, Kirsti Simonsuuri, Caj Westerberg, Tua Forsström, Arto Melleri, Jukka Koskelainen, Riina Katajavuori, Annukka Peura, Maris Gothoni. Μετ. Μ. Μαρτζούκου. Έψιλον 2002*

Παραμύθια από τη Φινλανδία. Μετ. Λόπη Παναγιώτου-Μπουσέιρο. Απόπειρα 2019

5. ΑΛΛΑ

Baric, Maija, *Κουκλοθέατρο! Τέχνη και τεχνική, έμπνευση και δημιουργία.* Μετ. Γεωργία Κακουδάκη. Πατάκης 2012

Helsten, Tommy, *Το κουράγιο να υποχωρείς.* Μετ. Πηνελόπη Τριαδά, Ενάλιος 2009. (Ψυχολογία)

Kunnas, Mauri, *Beatles, Η γέννηση ενός θρύλου.* Μετ. Λητώ Ανδρέου. Ψυχογιός 2014. (Κόμικ)

Patomäki, Heikki, *Η μεγάλη αποτυχία της ευρωζώνης. Από την κρίση σε ένα παγκόσμιο Νιου Ντιλ.* Μετ. Γιώργος Μπαρουξής, Μεταίχμιο 2013. (Οικονομικά)

Sahlberg, Pasi, *Φινλανδικά μαθήματα.* Μετ. Ελένη Κοτσουφού, Επίκεντρο 2013. (Εκπαίδευση)

Salonen, Eveliina, *Η διαίσθηση και τα συναισθήματα στην καρδιά της διαχείρισης.* Μετ. Ρίικκα Πούλκκινεν, Παπαζήσης 2019*

Taipale, Ilkka (επιμ.), *Εκατό φινλανδικές καινοτομίες.* Μετ. Μαρία Μαρτζούκου, Το Μέλλον 2018*

Meinader, Henrik, *Ιστορία της Φινλανδίας.* Μετ. Μαρία Μαρτζούκου, Ασίνη 2019

Rentola, Kimmo, *Δαβίδ και Γολιάθ.* Μετ. Μαρία Μαρτζούκου – Ρίικκα Πούλκκινεν, Παπαδόπουλος 2024* (Ιστορία)

6. ΑΦΙΕΡΩΜΑΤΑ ΠΕΡΙΟΔΙΚΩΝ

1. περιοδικό **ΔΙΑΒΑΖΩ**, τ. 114, 1985

2. περιοδικό **ΠΟΡΦΥΡΑΣ**, τ. 77, 1996

* η μετάφραση από το φινλανδικό πρωτότυπο

** η μετάφραση από το σουηδικό πρωτότυπο

Μαρία Μαρτζούκου, Τα φινλανδικά Γράμματα στην Ελλάδα στο πρώτο μισό του 20ου αιώνα. *Πόρφυρας* 141, Οκτώβριος-Δεκέμβριος 2011, σ. 304-312.